

Projekt Umowy Zlecenia Nr/....../PS

Zawarta w dniu r. pomiędzy Gminą Miasto Rzeszów z siedzibą w Rzeszowie, ul. Rynek 1, reprezentowaną przez: zwaną dalej „Zleceniodawcą”, a zwanym dalej „Zleceniobiorcą”.

§ 1

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do osobistego świadczenia za wynagrodzeniem usług:
 - 1) polegających na zapewnieniu tłumacza polskiego języka migowego do obsługi klienta, według zapotrzebowania wydziałów Urzędu Miasta Rzeszowa, w ramach obowiązku wynikającego z ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się;
 - 2) do osobistego świadczenia za wynagrodzeniem usług polegających na zapewnieniu tłumacza polskiego języka migowego przy tłumaczeniach na żywo konferencji prasowych realizowanych przez Urząd Miasta Rzeszowa.
2. Szczegółową specyfikację zamówienia zawiera załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
3. Zleceniobiorca oświadcza, iż jest osobą uprawnioną do świadczenia usługi tłumaczeń w polskim języku migowym.

§ 2

1. Przedmiot umowy będzie wykonywany w Rzeszowie, w miejscu wyznaczonym przez Zleceniodawcę.
2. Usługa realizowana jest w oparciu o każdorazowe mailowe zamówienie:
 - 1) ze wskazaniem daty i godziny i adresu wydziału, w którym klient zgłosił potrzebę usługi lub;
 - 2) ze wskazaniem daty i godziny oraz miejsca odbywania się konferencji prasowej.
3. Zleceniodawca poinformuje Zleceniobiorcę na minimum 2 dni robocze przed planowaną wizytą klienta w Urzędzie Miasta Rzeszowa. W nagłych przypadkach termin ten może zostać skrócony do 1 dnia roboczego.
4. Realizacja każdej zleconej usługi odbywa się w budynku Urzędu Miasta Rzeszowa lub w miejscu wyznaczonym przez Zleceniodawcę.
5. Usługa rozliczana jest w 60 minutowych jednostkach czasu. Jedna jednostka pobierana jest za każde rozpoczęte 60 minut usługi.

§ 3

1. Strony ustalają wynagrodzenie umowne za w/w usługę¹, w kwocie,..... zł brutto, słownie złotych...../100 za każde rozpoczęte 60 minut usługi, o której mowa w § 1 ust. 1.

¹ nie niższe niż gwarantowana minimalna stawka godzinowa obowiązująca w 2023 r.

2. Należne wynagrodzenie będzie płatne w terminie do 14 dni od dnia otrzymania faktury/rachunku wystawionego przez Zleceniobiorcę, na koniec każdego miesiąca w okresie obowiązywania niniejszej umowy, za ilość godzin zrealizowanej usługi w danym miesiącu. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie podpisany przez strony protokół z rozliczeniem godzin.
3. Należne wynagrodzenie zostanie pomniejszone o obowiązkowe obciążenia publiczno-prawne².
4. Świadczone usługi i uzyskany z tego tytułu przychód wchodzi w zakres prowadzonej działalności i będzie podlegał rozliczeniu w ramach tej działalności³.
5. W przypadku niewykorzystania na realizację całej kwoty wskazanej w ust. 8, Zleceniobiorcy nie przysługują żadne roszczenia o pozostałą część.
6. Ustalone wynagrodzenie, dla zakresu określonego niniejszą umową pozostaje niezmiennie do końca realizacji przedmiotu umowy.
7. Wynagrodzenie określone w § 3 ust. 1 umowy obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy.
8. Na realizację usług o której mowa w §1 ust. 1 Zleceniodawca przeznaczy maksymalnie 10 000,00 zł brutto, słownie złotych dziesięć tysięcy 00/100.
9. Faktura/Rachunek za przedmiot umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, należy wystawić na:

Nabywca:

Gmina Miasto Rzeszów

ul. Rynek 1

35-064 Rzeszów

NIP – 813-000-86-13

Odbiorca:

Urząd Miasta Rzeszowa – Wydział Polityki Społecznej, ul. 3-go Maja 13,

35-030 Rzeszów

Fakturę/Rachunek należy złożyć osobiście w Wydziale Polityki Społecznej, ul. 3-go Maja 13 lub przekazać za pośrednictwem poczty na adres Urząd Miasta Rzeszowa – Wydział Polityki Społecznej, ul. 3-go Maja 13, 35-030 Rzeszów.

10. Wynagrodzenie określone w ust. 1 będzie przekazywane przelewem na rachunek bankowy Zleceniobiorcy
11. Zleceniobiorca nie może dokonać przelewu, zbycia lub obciążenia wierzytelności przysługującej mu od Zleceniodawcy.
12. Zadanie zostało ujęte w Uchwale Budżetowej nr LXXI/1555/2022 z dnia 13 grudnia 2022 r., w sprawie budżetu Miasta Rzeszowa na 2023 r. z późniejszymi zmianami, Dział 750 Rozdz. 75023 § 4300.

² W przypadku gdy wyłonionym Zleceniobiorcom będzie osoba fizyczna nie prowadzącą działalności gospodarczej.

³ W przypadku gdy wyłonionym Zleceniobiorcom będzie osoba prowadząca działalność gospodarczą.

§ 4

1. W przypadku zmiany danych dotyczących rozliczeń publiczno-prawnych zleceniobiorca jest zobowiązany do poinformowania zleceniodawcy na piśmie w terminie 5 dni od dnia wystąpienia tych zmian, nie później jednak niż w dniu zakończenia realizacji umowy lub przedłożenia faktury/rachunku.
2. W przypadku powstania zobowiązania publiczno-prawnego, w wyniku niedopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 1, Zleceniobiorca zobowiązany jest do jego pokrycia, wraz z należnymi odsetkami, ze środków własnych.

§ 5

1. Gdy Zleceniobiorca, nie mogąc wykonywać przedmiotu umowy osobiście, nie zapewni zastępstwa stosownie do postanowień § 8, zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia za poprzedni miesiąc, ale nie mniej niż 60 zł.
2. Strony ustalają, że zapłata należności tytułem kar umownych nastąpi na podstawie noty obciążeniowej w terminie 3 dni od jej dostarczenia Zleceniobiorcy. W razie bezskutecznego upływu terminu naliczone zostaną odsetki ustawowe.
3. Zleceniodawca może dokonać potrącenia wymagalnych kar umownych wraz z odsetkami z wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy, składając stosowne oświadczenie.

Obowiązek Zleceniodawcy

§ 6

Zleceniodawca jest obowiązany do:

- 1) przygotowania stanowiska dla tłumacza polskiego języka migowego podczas konferencji prasowych.
- 2) pisemnego poinformowania Zleceniobiorcę o wykorzystaniu w 80% środków, o których mowa w § 3 ust. 8.

Obowiązek Zleceniobiorcy

§ 7

Zleceniobiorca jest obowiązany do:

- 1) Obecności w trakcie trwania obsługi klienta we wskazanym Wydziale Urzędu Miasta lub;
- 2) Obecności w godzinach trwania konferencji prasowej organizowanej przez Urząd Miasta Rzeszowa.
- 3) Zawiadomienia Zleceniodawcy o braku możliwości świadczenia usługi tłumaczenia polskiego języka migowego.
- 4) W przypadku wykorzystywania przygotowanego stanowiska, o którym mowa w § 6, Zleceniobiorca ma obowiązek korzystania ze stanowiska wyłącznie do celów świadczenia usługi na rzecz Zleceniodawcy.

§ 8

1. W przypadku, gdy Zleceniobiorca nie będzie mógł osobiście wykonywać przedmiotu umowy, informuje o tym Zleceniodawcę, mailowo na adres: wps@erzeszow.pl.
2. Informacja mailowa winna zawierać wskazanie: przyczyny braku możliwości osobistego wykonywania przedmiotu umowy, osoby zastępującej oraz danych kontaktowych do osoby zastępującej.
3. Osobą zastępującą, może być inny tłumacz polskiego języka migowego na poziomie zaawansowanym.
4. Zleceniobiorca ponosi pełną odpowiedzialność za działania i zaniechania osób, którym powierzył wykonywanie zadania na rzecz Zleceniodawcy.
5. Przed przystąpieniem do świadczenia usługi tłumaczenia na polski język migowy, osoba zastępująca składa oświadczenie, wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
6. Zastępstwo udzielone, na podstawie ust. 1, nie stanowi podstawy do jakichkolwiek roszczeń wobec Zleceniodawcy, ze strony osoby zastępującej.

Ochrona danych osobowych

§ 9

1. Zleceniodawca zobowiązany jest do wdrożenia środków technicznych i organizacyjnych niezbędnych do zapewnienia bezpieczeństwa przetwarzania danych.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się do przetwarzania danych, o których mowa w ust. 1, zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) - zwanym dalej RODO - oraz innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa osób, których dane dotyczą.
3. Powierzone przez Zleceniodawcę dane osobowe będą przetwarzane przez Zleceniobiorcę wyłącznie w celu realizacji zadań wynikających z ustawy w zakresie i celu przewidzianym w umowie.
4. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych powierzonych mu w związku z wykonywaniem umowy, a w szczególności do tego, że nie będzie w okresie obowiązywania umowy i po jej rozwiązaniu: przekazywać, wykorzystywać lub ujawniać danych osobowych osobom nieupoważnionym oraz, że dane te wykorzystywane będą wyłącznie w celach, jakie zostały w umowie wymienione.
5. Zleceniobiorca zobowiązuje się, w imieniu Zleceniodawcy, realizować obowiązki wynikające z art. 13 RODO.
6. Przekazywanie, ujawnianie oraz wykorzystywanie informacji otrzymanych przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją przedmiotu niniejszej umowy jest

dopuszczalne wyłącznie wobec podmiotów uprawnionych na podstawie przepisów obowiązującego prawa i w zakresie określonym umową.

7. Zobowiązania zawarte w niniejszym paragrafie nie mają zastosowania do informacji ogólnie dostępnych i powszechnie znanych.
8. Zleceniodawca i Zleceniobiorca mają obowiązek współpracować w przypadku prowadzenia postępowań administracyjnych (np. kontroli Prezesa Urzędu Ochrony Danych) obejmujących informacje przetwarzane przez Zleceniobiorcę w ramach umowy.
9. Zleceniodawca i Zleceniobiorca są zobowiązani do ścisłej współpracy w zakresie realizacji obowiązków wynikających z RODO.

Czas trwania umowy, rozwiązanie umowy

§ 10

1. Umowa zawarta jest od r. do 31 grudnia 2023 r. W przypadku wykorzystania środków wskazanych w §3 ust. 8, umowa podlega rozwiązaniu bez zachowania wyznaczonego w zdaniu 1 terminu.
2. Umowa może być rozwiązana za porozumieniem stron.
3. W przypadku istotnego naruszania postanowień niniejszej umowy, każda ze stron może ją rozwiązać za wypowiedzeniem, ze skutkiem na koniec miesiąca następującego po miesiącu w którym nastąpiło skutecznie złożone oświadczenie w przedmiocie wypowiedzenia.
4. W przypadku rażącego naruszenia postanowień umowy, każda ze stron może ją rozwiązać ze skutkiem natychmiastowym. Przez rażące naruszenie warunków umowy strony rozumieją w szczególności: niestawiennictwo w określonym niniejszą umową miejscu i wyznaczonym przez Zleceniodawcę czasie oraz niewyznaczenie osoby zastępującej, zgodnie z procedurą zawartą w § 8 umowy.
5. Niniejsza umowa wygasa ze skutkiem natychmiastowym w przypadku:
 - 1) śmierci Zleceniobiorcy;
 - 2) zawieszenia do wykonywania zawodu przez Zleceniobiorcę;
 - 3) skreślenia Zleceniobiorcy z listy tłumaczy polskiego języka migowego.

Postanowienia końcowe

§ 11

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Sądem właściwym do rozpatrywania spraw wynikłych z niniejszej umowy jest sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zleceniodawcy.

§ 12

Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zleceniodawca

Zleceniobiorca

DYREKTOR WYDZIAŁU
Księgowo-Rachunkowego
Główny Księgowy Urzędu
mgr Grażyna Kozłowska-Homik

Grajewski

DYREKTOR
Wydziału Polityki Społecznej

Andrzej Burnat

Gracjana Kozłowska-Homik 14.04.23

Sprawdzono pod względem
formalno-prawnym

Piotr Szurek - Radca Prawny

Cybul